

# E18 - Old Soldier's Polka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:09]** ---

Moonlight gathered on a blue knife

**[00:16]** ---

The cross shows who  
lost a place to go

**[00:23]** ---

For now, with the dream in pieces

**[00:26]** ---

You should go on a journey

**[00:35]** ---

Do you remember that old lullaby?

**[00:41]** ---

A story I left behind long ago

**[00:48]** ---

I'll make it into love  
and sing it for you

**[00:56]** ---

Every man is a lonely soldier boy

**[01:01]** ---

Lonely soldier boy carrying  
a cross on his back

**[01:07]** ---

The amber colored man's  
dream, where is it

**[01:20]** ---

Old Soldiers' Polka

**[01:48]** ---

It feels so great. Motorcycle  
riding is awesome!

**[01:51]** ---

Hey, Stig, why don't you ride  
without the riding suit?

**[01:55]** ---

It's so uncool.

**[01:57]** ---

I'm a soldier.

**[01:58]** ---

I'm not riding this bike for fun.

**[02:02]** ---

Yes, yes, you're so focused.

**[02:04]** ---

Look, Ray!

**[02:06]** ---

Why is it so bumpy here?

**[02:09]** ---

I heard this area was burned down

**[02:12]** ---

when the First Liberation Force  
had a fierce fight with the Inbit.

**[02:16]** ---

Oh, really?

**[02:18]** ---

There's a town over there.

**[02:21]** ---

People built the new town after they  
were driven out of the old one.

**[02:25]** ---

They did it with the frontier  
spirit of the first settlers.

**[02:29]** ---

Yeah, yeah! I may find a  
cool macho guy here.

**[02:32]** ---

Go, go, Ray!

**[02:33]** ---

All right!

**[02:43]** ---

Anybody here?

**[02:45]** ---

We want to buy some  
food and munitions.

**[02:49]** ---

What? There's nobody here?!

**[02:51]** ---

A ghost town?

**[02:58]** ---

What?

**[03:13]** ---

She's getting used to them.

**[03:20]** ---

Aisha, who are you really?

**[03:36]** ---

No way, she can't be...

**[03:40]** ---

Aisha!

**[03:41]** ---

What's wrong, Aisha?

Aisha!

**[03:41]** ---

What's wrong, Aisha?

**[03:42]** ---

What's wrong, Aisha?

Do you hear Inbit again?

**[03:42]** ---

Do you hear Inbit again?

**[03:44]** ---

Yes, I can hear that sound.

**[03:48]** ---

Damn, that means there's  
a relay tower near here.

**[03:54]** ---

Aisha, come with me.

**[03:56]** ---

I want to know where the enemy is.

**[03:58]** ---

That's too much for her, Yellow.

**[04:00]** ---

The closer Aisha comes to the enemy,  
the more pain she feels!

**[04:04]** ---

I know that, but...

**[04:06]** ---

Once we get a supply of weapons,  
we need to go forward.

**[04:10]** ---

I know Aisha feels pain, but  
this is for everybody.

**[04:13]** ---

Yes!

**[04:15]** ---

What are you doing?  
Everybody is bullying us.  
Yes!

**[04:15]** ---

What are you doing?  
Everybody is bullying us.

**[04:18]** ---

Let me go! Hell!

**[04:19]** ---

Why are you doing this to us?

**[04:21]** ---

There's no reason for you to  
treat us this way.

**[04:24]** ---

Shut up!

**[04:25]** ---

Keep your mouth shut if you don't  
want to die right here, scoundrels!

**[04:29]** ---

We didn't do anything.

**[04:31]** ---

Wait! There must be  
a misunderstanding.

**[04:33]** ---

You'll tell me all about your friends.

**[04:36]** ---

Hey, everybody, take  
these guys to the jail!

**[04:39]** ---

Come with me!

**[04:40]** ---

Walk, scoundrels!

**[04:42]** ---

Ouch!

**[04:43]** ---

Divorcee and criminal,  
I have no future.  
Ouch!

**[04:43]** ---

Divorcee and criminal,  
I have no future.

**[04:52]** ---

What's up, Aisha? Do  
you hear anything?

**[04:55]** ---

No...

**[04:55]** ---

Aisha, have you remembered  
any of your past?  
No...

**[04:56]** ---

Aisha, have you remembered  
any of your past?

**[04:59]** ---

For example, how you were born.

**[05:04]** ---

Well, Yellow,

**[05:06]** ---

do you remember the  
time you were born?

**[05:09]** ---

Ah, no...

**[05:11]** ---

Those eyes cannot cheat people.

**[05:20]** ---

Are you going to Reflex Point,  
young man?

**[05:24]** ---

It's like a western movie.

**[05:27]** ---

You better change your mind.  
It's not a good date venue.

**[05:32]** ---

We go wherever she wants  
to go on our dates.

**[05:39]** ---

He's funny, Franky.

**[05:42]** ---

Beyond here, there are  
many Inbit relay towers.

**[05:45]** ---

A weapon like that is not enough  
to protect your princess.

**[05:48]** ---

Young man, if you have money,  
I can spare weapons and food.

**[05:53]** ---

I'm surprised.

**[05:54]** ---

You're starting to look like  
a goddess in a desert.

**[05:57]** ---

Russ! Let's take the customers.

**[06:03]** ---

Yellow...

**[06:04]** ---

Don't worry, Aisha.  
Yellow...

**[06:05]** ---

Don't worry, Aisha.

**[06:06]** ---

They seem to have quite a bit  
of information about the Inbit.

**[06:17]** ---

Here we are. Come inside.

**[06:30]** ---

What?

**[06:37]** ---

This is...

**[06:39]** ---

A Garfish!

**[06:40]** ---

It might have been called that.

A Garfish!

**[06:41]** ---

It might have been called that.

**[06:43]** ---

Inside here.

**[06:47]** ---

Are you surprised to learn  
we're such old men?

**[06:54]** ---

Is he your friend?

**[06:56]** ---

Yes, no ladies just old men.

**[06:59]** ---

Mister, are you a member of the  
Descent Unit from Mars?

**[07:03]** ---

Hey!

**[07:06]** ---

Forget about him. Darjeeling won't  
answer you.

**[07:10]** ---

He hasn't spoken to anyone for  
a few years now, not even us.

**[07:17]** ---

Please, prince and princess.

**[07:30]** ---

Cool your heads, scoundrels!

**[07:33]** ---

I am Stig Bernard of the  
21 st Descent Unit,

**[07:37]** ---

Mars squadron of the Second  
Liberation Force!

**[07:40]** ---

I stopped here for supplies on  
my way to Reflex Point.

**[07:44]** ---

I'm not so kind as to let you guys,

**[07:47]** ---

a group of ex-soldier thieves,  
do whatever you want.

**[08:08]** ---

Their motorcycles have been stolen!

**[08:10]** ---

What?

**[08:12]** ---

What's going on?

What?

**[08:12]** ---

What's going on?

**[08:15]** ---

Idiots! Who are you after?

**[08:18]** ---

These bikes belong to us now!

**[08:21]** ---

Our Mospeadas!

**[08:23]** ---

I told you. Let us out of here!

**[08:27]** ---

Bring the horses right now!

**[08:41]** ---

I see. You've survived by selling these.

**[08:45]** ---

Aren't you soldiers just like  
the old man outside?

**[08:49]** ---

I don't remember.

**[08:50]** ---

All the younger guys  
left for Reflex Point.  
I don't remember.

**[08:51]** ---

All the younger guys  
left for Reflex Point.

**[08:55]** ---

Haven't heard from them since.

**[08:58]** ---

We're mechanics.

**[09:01]** ---

But we also went out like soldiers.

**[09:05]** ---

To Reflex Point?

**[09:07]** ---

To somewhere between

here and there.

**[09:10]** ---

To reach it, you need to pass many  
Inbit relay towers.

**[09:15]** ---

I have only one life, so I decided  
to be smart and look after it.

**[09:22]** ---

You're lucky it's me here.

**[09:24]** ---

If Stig heard you say that,  
he'd kill you.

**[09:29]** ---

They're back.

**[09:37]** ---

Idiots!

**[09:38]** ---

They'll come here once  
they sense the HBT!

**[09:42]** ---

These are big ones! We can  
make big money with them.

**[09:48]** ---

Those silly old men get too worked up.

**[09:51]** ---

That's true.

**[09:52]** ---

Young man, you're lucky.

**[09:56]** ---

Look, Yellow!

**[09:58]** ---

Young man, this is  
Donald and Pierrot.

**[10:02]** ---

I told you not to call me Pierrot!

**[10:05]** ---

How can you say that? You can't  
even remember your own name.

**[10:09]** ---

Stop it!

**[10:15]** ---

He said to not get excited  
in front of the enemy.

**[10:16]** ---

Isn't that right, Darjeeling?

**[10:42]** ---

He seems to like you.

**[10:47]** ---

Why don't you stay for a meal?

**[10:48]** ---

You're heading for Reflex  
Point after all.

**[10:50]** ---

Let's share a drink as a goodbye.

**[11:09]** ---

Come on, good one!

**[11:11]** ---

Here it comes!

**[11:14]** ---

I've got it!

**[11:18]** ---

Thank you.

**[11:25]** ---

A communications system...  
It still looks useable.

**[11:28]** ---

Sometimes it receives  
signals from Mars Base,

**[11:30]** ---

but the transmitter circuit  
is bad, just like us.

**[11:33]** ---

We can't send messages.

**[11:36]** ---

It's this old man's lullaby.

**[11:38]** ---

I turn it off and he turns it back on.

**[11:46]** ---

A communications system  
that can't send messages...

**[11:48]** ---

Just like it, these old men lost  
their words and wills to fight

**[11:52]** ---

after their battle against the Inbit.

**[11:56]** ---

What's wrong, Aisha?

**[11:58]** ---

Do you hear the sound again?

**[12:02]** ---

Is there a relay tower near here?

**[12:06]** ---

Wait a minute!

**[12:08]** ---

That girl, is she a friend of the Inbit?

**[12:11]** ---

What?

**[12:12]** ---

Hey, young man!

What?

**[12:12]** ---

Hey, young man!

**[12:13]** ---

Yellow...

**[12:18]** ---

We can't let her tell the  
Inbit about this place.

**[12:21]** ---

No!

**[12:23]** ---

Aisha is not working for the Inbit.

**[12:25]** ---

Then why did she notice that sound?

**[12:28]** ---

Aisha lost her memories from the  
shock of the Inbit's attack.

**[12:31]** ---

When Inbit get close to her,  
she gets very sensitive.

**[12:35]** ---

Don't lie to us! Why are you  
taking the Inbit's side?

**[12:40]** ---

I'm not lying!

**[12:52]** ---

Have you calmed down, Aisha?  
Don't be afraid.

**[12:56]** ---

Did you look? Franky?

**[12:58]** ---

We shouldn't live too long.

**[13:00]** ---

See, this is the way it is.

**[13:02]** ---

Okay, she's not an Inbit.

**[13:15]** ---

Idiot! Go back later if you leave  
something behind.

**[13:19]** ---

In return for the soup, leave it to me.

**[13:24]** ---

Run, old man!

**[13:30]** ---

Stupid! Do you want  
to die over this?

**[13:36]** ---

Old man, you are...

**[13:44]** ---

Yellow!

**[13:47]** ---

Hey!

**[13:51]** ---

I did it!

**[13:53]** ---

Good for nothing! Where did you  
lose your soldier's pride?

**[13:58]** ---

I haven't heard orders like that  
in a long time, Mr. Soldier.

**[14:00]** ---

Are you going to tell us, the silly old  
men, to attack the Inbit?

**[14:04]** ---

What?

**[14:05]** ---

Stop it, Stig.

What?

**[14:06]** ---

Stop it, Stig.

**[14:07]** ---

That's enough.

**[14:09]** ---

They've already tried to  
attack Reflex Point.

**[14:12]** ---

Their battle is over.

**[14:19]** ---

A communications system?

**[14:23]** ---

This is Earth, this is Earth!  
Mars Base, please read me!

**[14:27]** ---

What's so funny?

**[14:29]** ---

It can't send messages, Stig.

**[14:32]** ---

What?

**[14:34]** ---

This is Mars. This is Mars.

**[14:36]** ---

First and Second Liberation units,  
please read me!

**[14:38]** ---

We're currently preparing for the  
Third Earth Liberation Operation.

**[14:40]** ---

Mars Base! Mars Base! Please  
read me! Mars Base!  
We're currently preparing for the  
Third Earth Liberation Operation.

**[14:42]** ---

Mars Base! Mars Base! Please  
read me! Mars Base!

**[14:42]** ---

Mars Base! Mars Base! Please  
read me! Mars Base!  
There is information that relays near  
Reflex Point are increasing.

**[14:44]** ---

There is information that relays near  
Reflex Point are increasing.

**[14:47]** ---

Should there be survivors, destroy  
these facilities immediately.

**[14:50]** ---

This is Colonel Mienne,  
Third Attack Unit.

**[14:53]** ---

This is Colonel Mienne,  
Third Attack Unit.

**[14:56]** ---

I will repeat the order...

**[14:58]** ---

Colonel Mienne! Colonel Mienne!  
I will repeat the order...

**[15:00]** ---

Colonel Mienne! Colonel Mienne!

**[15:01]** ---

The Third one?!

**[15:03]** ---

Are they telling us to do suicide  
bombings? Ridiculous!

**[15:12]** ---

Mars Base! Mars Base!

**[15:50]** ---

Idiot! In such a hurry to die.

**[15:54]** ---

We've been together all this time.

**[16:01]** ---

That's his proud son.

**[16:05]** ---

I heard he's in the elite section  
of the military.

**[16:10]** ---

This is Mars! This is Mars!

**[16:11]** ---

Darjeeling, this is your lullaby.  
This is Mars! This is Mars!

**[16:11]** ---

Darjeeling, this is your lullaby.  
Survivors of the First and Second  
Liberation Forces, please read me.

**[16:16]** ---

Damn you! What are you thinking?

**[16:17]** ---

Darjeeling died because of the  
orders from this stupid machine.

**[16:21]** ---

Do you think he'd be pleased  
to hear such a thing?

**[16:24]** ---

Get off! Damn thing!

**[16:26]** ---

This is the Third Liberation Force  
Commander, Colonel Mienne Darjeeling.  
Get off! Damn thing!

**[16:26]** ---

This is the Third Liberation Force  
Commander, Colonel Mienne Darjeeling.

**[16:30]** ---

Survivors of the first and  
second Descent Units,

**[16:32]** ---

I am the commander of the  
Third Liberation Force,

**[16:33]** ---

This person...  
I am the commander of the  
Third Liberation Force,

**[16:34]** ---

This person...

**[16:34]** ---

This person...

Colonel Mienne Darjeeling. Right now...

**[16:35]** ---

Colonel Mienne Darjeeling. Right now...

**[16:41]** ---

Old man...

**[16:43]** ---

He's been waiting alone for the  
third unit to come.

**[16:46]** ---

Then why did he do such  
a reckless thing?

**[16:50]** ---

He was afraid. He didn't want to  
show his son the way he is now.

**[16:54]** ---

Everybody! Let's go.

**[16:55]** ---

Before the Third Liberation  
Force arrives,

**[16:57]** ---

we'll destroy as many  
towers as we can!

**[17:01]** ---

Beat them up!

**[17:03]** ---

Let's go, Aisha.

**[17:18]** ---

We're always good for nothing!

**[17:21]** ---

Don't get hurt!

**[17:31]** ---

Let's go, Darjeeling!

**[17:35]** ---

Oh, I can't waste it.

**[17:39]** ---

Don't treat me like a stranger,  
Mr. Sergeant!

**[17:41]** ---

Don't leave me behind.

**[17:44]** ---

We go together when we die.

**[17:47]** ---

What silly old men!

**[17:50]** ---

We're leaving.

**[17:52]** ---

Yeah!

**[18:19]** ---

Damn!

**[18:25]** ---

Everybody spread out!

**[18:44]** ---

Move over, kids!

This is our trophy.

**[18:47]** ---

Weapons like that are nothing to us.

**[18:49]** ---

Fools! What can they do with  
such a broken down ship?

**[18:54]** ---

Here they come, Donald!

**[19:12]** ---

Damn!

**[19:21]** ---

Old man!

**[19:23]** ---

Not yet! Leave us alone!

**[19:27]** ---

We're going to finish this!

**[19:48]** ---

All missiles, safety lock released.

**[19:51]** ---

I'll take care of the rest.

**[19:53]** ---

How's your end, Pierrot?

**[19:55]** ---

Sensing valve is fully open.  
It'll detonate soon.

**[19:59]** ---

Franky, Russ! Eject in the capsules.  
Don't die!

**[20:03]** ---

We can't do that. These are  
as rusty as we are.

**[20:07]** ---

Use reverse jet! Reverse  
jet and separate!

**[20:11]** ---

We can't do that either.

**[20:13]** ---

Why not?

**[20:15]** ---

Survive, kids!

**[20:18]** ---

Now I remember my name.

**[20:20]** ---

My name is...

**[20:22]** ---

Bye now...

**[20:37]** ---

Are you happy now? Franky,  
Russ, Donald, Pierrot...

**[20:45]** ---

Why, why did they...

**[20:54]** ---

Sad people...

**[21:05]** ---

Repeat... This is Colonel  
Mienne Darjeeling.

**[21:08]** ---

Should there be survivors, destroy  
the Inbit's relay facilities.

**[21:11]** ---

Should there be survivors, destroy  
these immediately.

**[21:26]** ---

The rain makes the skyscrapers  
look in the blue haze

**[21:32]** ---

Like the tears you shed

**[21:38]** ---

As if you were making  
sure of the invisible bond

**[21:45]** ---

It was hard to see you  
looking back so many times

**[21:55]** ---

If you say goodbye is  
the final tenderness

**[22:07]** ---

Both of us must have been born

**[22:13]** ---

In the wrong time

**[22:18]** ---

Blue, blue rain in my soul

**[22:24]** ---

Blue, blue rain in my soul

Updated 2025-02-20 05:08:04 UTC by whimsee